

## پرسشنامه ارزیابی ترجمه کتاب

همکار گرامی :

لطفاً پس از بررسی کتاب زیر به سؤالات عنوان شده پاسخ دهید

- نام کتاب:

- مؤلف :

- سال انتشار و ویرایش :

۱ - آیا این ترجمه ارزش چاپ در سلسله انتشارات دانشگاهی را دارد؟  بلی  خیر

۲ - کاربرد این کتاب در جامعه دانشگاهی و صنعت چگونه است؟

کتابی درسی برای جامعه دانشگاهی   کتابی برای ارتقای دانش عمومی جامعه

کتابی مرجع برای جامعه دانشگاهی   کتابی برای ارتقای عمومی جامعه

سایر موارد  توضیح دهید:

۳ - در صورتی که این کتاب درسی می باشد مورد استفاده دانشجویان چه دوره ای قرار می گیرد؟

کاردانی  کارشناسی (دروس پایه و اصلی)  کارشناسی (دروس تخصصی)  کارشناسی ارشد  دکتری

الف : این کتاب برای چه رشته هایی و با چه گرایشهایی می تواند مورد استفاده قرار گیرد؟

ب : تعداد تقریبی دانشجویانی که می توانند از این کتاب به عنوان یک کتاب درسی استفاده کنند، در سال چقدر است ؟

۴ - سیستم آحاد مورد استفاده در این کتاب چیست ؟

سیستم آحاد بین المللی SI  سیستم آحاد غیر بین المللی  هر دو سیستم

۵ - کیفیت ترجمه از لحاظ حفظ اصالت متن اصلی در معنی، روح، تأکیدات و تطابق ترجمه با متن اصلی چگونه است؟

مناسب  متوسط  نارسا

۶ - در صورت پاسخ متوسط و نارسا به سؤال بالا اشکال در کدام زمینه است؟

حفظ معنی  حفظ روح  حفظ تأکیدات  تطابق با متن اصلی

۷ - ترجمه از لحاظ جایگزینی واژه ها و اصطلاحات فارسی مناسب به جای لغات و اصطلاحات خارجی و همگونی آن چگونه

است ؟ مناسب  متوسط  نارسا

۸ - ترجمه از حیث شیوایی نثر فارسی و سهولت درک مطالب چگونه است؟

مناسب  متوسط  نارسا

۹ - نیاز ترجمه به ویرایش تا چه اندازه است؟

زیاد  نسبتاً کم  کم  نیاز ندارد

۱۰ - آیا این کتاب ضمائیم مفید و مراجع لازم را دارد؟

بلی  خیر

۱۱ - آیا این کتاب دارای مثال و تمرینهای کافی هست؟

بلی  خیر

۱۲ - آیا مشابه این کتاب به زبان فارسی موجود است؟

آری  خیر  نمی دانم

اگر پاسخ به این سؤال مثبت است، لطفاً نمونه هایی از کتب موجود را نام ببرید :

الف - مؤلف یا مترجم : ناشر :

ب -

ج -

۱۳ - در صورتی که پاسخ به سؤال فوق مثبت است آیا باز هم نیازی به نشر این کتاب می باشد؟  
در صورت پاسخ مثبت پاره ای از مزایای این ترجمه را نسبت به کتب مشابه فارسی بیان فرمایید :

بلی  خیر

۱۴ - اگر ترجمه کتاب در مجموع مورد قبول نیست علل آن را ذکر فرمایید (برای مثال : کیفیت پایین ترجمه، وجود کتاب مشابه مناسبتر.....).

نام و نام خانوادگی :

رتبه علمی :

آدرس و شماره تلفن محل کار :

تاریخ و امضاء :

توضیح : در صورت کمبود فضا برای پاسخ به سؤالات این پرسشنامه و یا درج هر گونه نظر تکمیلی دیگر لطفاً از صفحات سفید استفاده نموده و آنها را پس از شماره گذاری به پرسشنامه الصاق فرمایید.